

## VII

Pa venn var ar ru o pourmen gand otrôned,  
 Ne ket brao sellet deuz an intronezed.  
 Neuz nemet ar polichen elle sellet diouto ;  
 Ar re ze neuz ato garellik no chakoto.

*Quand elles sont dans la rue, se promenant avec des messieurs — Il ne fait pas beau regarder les dames (1) — Il n'y a que les policiers qui pourraient les regarder, — Ceux-là ont toujours un revolver (2) dans leurs poches. (3)*

## Sôn ar Gommer (4)

## I

E Kersael-Vian e oan bed, e fest ar gommerezet.  
 Krampous fritet e moa bed ba houalon dilostet.

*A Kersael-Vian (5) j'avais été à la fête des commères (6) — J'avais eu des crêpes frites dans une poêle sans queue.*

## II

Ar c'hrampous oa em tâmmik kraz, eum tâmmik louedet.  
 Me maoue kemeret re vraz tamm, tost be dign be mouget.

*Les crêpes étaient un peu durcies, un peu moisies — J'en avais pris en trop grande quantité, je faillis étouffer (7).*

---

(1) Les chevalières des halles.

(2) Littéralement : « une petite belette » *eur gaerellik*.

(3) Ils n'ont donc rien à craindre.

(4) Chanté le 5 avril 1939, par Marie-Jeanne Corré.

(5) Village de Gouesnac'h, au bord de l'Odet, à deux kilomètres du bourg.

(6) Il s'agit de la naissance d'un enfant. Les commères du voisinage se réunissent dans la maison ; elles viennent féliciter l'heureuse mère et festoyer ensemble.

(7) Mauvais cas. La mère du nouveau-né n'a pas su bien faire les choses.

## III

Pa oan ed, n'eur vond d'ar ger, betek Mene-Ruz,  
Neuze oa digoued en ent ganign ar marchand kouz.

*Quand, allant à la maison (1) je fus arrivé à Méné-Roz (2)  
— Alors je rencontrai en route le vieux marchand. (3)*

## IV

Goude pa oan erruet er minez duveon,  
Neuze a zigouez ganign mam gouz Kergeon.

*Puis, quand je fus rendu à la dernière montagne (4) —  
.....se rencontra avec moi la grand'mère Kergéon. (5)*

## V

Allo, allo mamm gouz kez, re zived och digouet.  
.....toud an traou tomm zo evet.

*Allons, allons, pauvre grand'mère, vous êtes arrivée trop  
tard — ...tout le vin chaud est bu. (6)*

## Marc'h koz Kerginaon (7)

## I

Eur marc'hik paour kent 'vit mervel,  
A neuz douget teir demezel,  
Teir demezel a neuz douget,  
Houp la la, faridena,  
'Vit mont da studi da Naônet.

---

(1) Allant à la maison : rentrant chez moi.

(2) Village voisin, en Gouesnac'h.

(3) Personnage connu dans la paroisse.

(4) La montagne est une colline.

(5) Cette vieille, qui était sage-femme, avait été marraine une vingtaine de fois.

(6) On buvait du vin chaud pour fêter la naissance de l'enfant.

(7) Chanté par Marie-Jeanne Corré ; Quimper, 27 juin 1937. —